

# HYDINÁRSKY SLOVNÍČEK

nemecko – slovenský

## **A**

r Anflug /Russ/ - dymový nádych  
r Arm – rameno  
r Armfittich – ramenné letky  
e Armgegend – oblasť ramena  
e Armschwingen – lakt'ové letky  
r Ast – perútko  
s Auge – oko  
e Augenhöhle – očná jamka  
s Augenlied – očné viečko  
r Augenstern – zrenica  
e Aussenfahne – vonkajšia zástavica pera  
r Auswuchs – výrastok  
seitlicher Auswuchs – bočný výrastok

## **B**

r Backenbart – bokombrada  
r überwachsene Backenbart – prerastená bokombrada  
r Bart – fúzy  
r kleine Bart – slabo vyvinutá brada  
r Bauch – brucho  
e Bauchgegend – krajina brucha  
s Backen – panva  
r Behang – záves /okrasa/  
e Behangfeder – závesné perá  
e Bein /Fuss/ – noha  
e Bemuskelung – osvalenie  
e Beulen – hrbolky / na listovom hrebeni /  
e Brust – hrud' / prsia /  
s Brustbein – hrudná kosť  
r Brustbeinkamm – hrebeň hrudnej kosti  
e flache Brust – ploché prsia  
e gewölbte Brust – klenuté prsia  
r Brustkorb – hrudník  
e Brustlinie – línia prs  
r Brustwirbel – hrudný stavec  
s Blut – krv  
r Bogenstrahl – oblúčikovitý lúč

## C

Columbiazeichnung – kolumbijská kresba

## D

e Deckfedern – krycie perá  
r Doppeldorn – dvojitý trň  
e Doppelzacken – dvojzuby  
Doppelgesäumt – dvojito obrúbené  
r Dorn – trň  
eingeschobener Dorn – zasunutý trň  
dreifarbig – trojfarebný / niekedy Bunt – pestrý /  
e Dunen – prachové perie, páperie  
e Dunenfahne – páperovitá zástavica

## E

s Ei – vajce  
r Eidotter – žĺtko  
e Eischale – škrupina  
s Eiweis – bielok  
e Eizackung – zúbkovanie  
s Ellbogenbein – lakt'ová kosť  
e Ente – kačica  
r Entefuss – kačacia noha  
s Enteküken – kačiatko  
r Enterich – káčer / tiež Erpel /  
r Entenfeder – kačacie perie  
r Entenstall – miesto ustajnenia kačíc  
e Erbanlagen – dedičné vlohy  
r Erbanfehler – dedičná chyba  
r Erpel – káčer  
e Erpellocke – káčerky

## **F**

- e Fadenfedern – štetinkové perie
- e Farbintensität – sýtosť farby
- r Fasanenschwanz – bažantí chvost
- r Fächerschwanz – vejárovitý chvost
- e Färbung – sfarbenie
  - blau – modré, belasé
  - einfarbig – jednofarebné
  - gelb – žlté
  - gold – zlaté
  - rot – červené
  - schwarz – čierne
  - silber – strieborné
  - weiss – biele
- Favus – plesňové ochorenia
- e Federarten – druhy peria
- e Fedebeste – pernica
- e Federfahne – zástavica pera
- e innere Federfahne – vnútorná zástavica pera
- r Federhaube / r Haube / – chochol
- r Federnabel - ?
- e Feder schaftzeichnung – kresba stvola
- e Federscheide – pošva pera
- e Federseele – duša pera
- e Federn – perie
- e Federngesäumte – obrúbené perá
- fehlerlos – bezchybný
- r Feraine – holiny
- e Ferse – päta
- r Finger – prst / ruky /
- r Flaumgefinder – páperček
- r Flügel – krídlo
- r Flügeldecken – krídlové krovky
- e Flügeldeckfedern – krycie perá krídla
- r Flügeldreieck – krídlový trojuholník
- r Flügelgelenk – kĺb krídla
- e Flügelmarke – krídlová značka
- e Frisur – účes
- r Fusaring – nožná obrúčka

## G

e Gans – hus  
r Ganter – gunár  
e Gänsefedern – husacie perá  
s Gänseküken – húsatko  
r Gänsestall – husiareň  
s Geflügel – hydina  
r anerkannte Geflügelzucht – uznaný chov hydiny  
s Geflügelhochzucht – šľachtiteľský chov  
r Geflügelhof – hydináreň  
e Geflügelklassifikation – posudzovanie hydiny  
e Geflügelrassen – plemená hydiny  
s reife Geflügel – dospelá hydina  
e scharre Geflügel – hrabavá hydina  
e schlachte Geflügel – jatočná hydina  
e Geflügelstamm – kmeň hydiny  
s Geflügel Vermehrungszucht – rozmnožovací chov hydiny  
s Wasser Geflügel – vodná hydina  
r Zucht Geflügel – plemenná hydina  
s Gefieder – operenie  
e Geierfedern – supie perá  
e Gesamterscheinung – celkový vzhľad  
s Gesicht – tvár  
r Gesichtschädelknochen – tvárové kosti

## H

e Hacke – päťový kĺb  
r Hahn – kohút / e Hühnen – kohúti /  
r Hakenstrahlen – háčikovité lúče / perútok /  
r Hals – krk  
r Halsbehang – krčný záves  
kurzer Hals – krátky krk  
langer Hals – dlhý krk  
schiefer Hals – krivý krk  
e Halswirbel – krčný stavec  
s Handgelenk – zápästný kĺb  
e Handschwinge – ručná letka  
e Handwurzel – zápästie  
r Hängeflügel – spustené krídla  
e Haube – prilbica  
e Hautlappen – bradové / kožné / laloky  
s Hinterhaupt – temeno / lepšie r Scheitel /  
e Herde – krdeľ  
s Hirn – mozog  
s Huhn – sliepka / Hühnen – sliepky /  
e Huhnrassen – plemená sliepok  
Grosse Huhnrassen – veľké plemená  
Kleine Huhnrassen – malé plemená  
Liebhaber / dekorativ / Huhnrassen – okrasné plemená  
r Hühnerstall – kurín

## I

e Iris – dúhovka

## J

e Junghenne – kurica, nedospelá kura

## K

r Kamm – hrebeň  
anliegender Kamm – priľahnutý hrebeň  
Becherkamm – čašovitý hrebeň  
S Kammlblatt – telo hrebeňa  
Bläterkamm – lístkovitý hrebeň  
Kammdorn – trň hrebeňa  
Einfachkamm – jednoduchý hrebeň  
r Kammeinschnitt – zárez hrebeňa  
Erbsenkamm – hráškovitý hrebeň  
e Kammfahne – zástavka hrebeňa  
Geweihekamm – parôžkový hrebeň  
Grobgezackter Kamm – hrubo zubatý hrebeň  
Hörnerkamm – rôžkovitý hrebeň  
Klappkamm – klopený  
e Kammkrone – korunka  
mit Mulde – preliačený  
Napfkamm – žliabkovitý  
Rosenkamm – ružicovitý  
r Kamm sanft gezackter – jemne zubatý hrebeň  
Schmeterlingskamm – motýlikovitý hrebeň  
Sägekamm – pilovitý  
überwachsener Kamm – prerastený hrebeň  
verkrümter Kamm – zakrpatený hrebeň  
Walnusskamm – orechovitý hrebeň  
Wickelkamm – pokrútený hrebeň  
s Karpfenrücken – kaprí chrbát  
r Käfig – klietka  
e Kehle – hrdlo  
r Kehlelappen – lalok hrdla  
r Kinnbart –  
s Kissen – podušky  
e Kloake – kloaka  
s Knie – koleno  
e Kniescheibe – jablčko v kolene  
s Knochenstab – bedrovokrížová kosť  
e Kondition – kondícia  
e Konstitution – konštitúcia  
derbe Konstitution – hrubá konštitúcia  
schwache Konstitution – slabá konštitúcia  
starke Konstitution – silná konštitúcia  
zarte Konstitution – jemná konštitúcia  
r Kopf – hlava  
r Körper – telo  
e Körpergegend – krajina tela  
e Körperharmonie – harmónia tela  
e Kralle – pazúr  
r Krähenkopf – vrania hlava  
r Krähenschnabel – vraní zobák

r Kreuzling – kríženec  
e Kreuzung – kríženie  
r Kropf – hrvoľ  
e Krummperlen – lupinky  
r Kutter – koža  
s Küken – mláďa

## L

r Lappen – lalok  
hypertrophierter Lappen – prerastený lalok  
tütenförmiger Lappen – skrútené bradové laloky  
unregelmässige Lappen – nepravidelné laloky  
verkrümmte Lappen – zakrpatené bradové laloky  
zerrissene Lappen – potrhané laloky  
r Lauf – behák  
e Laufhöhe – výška nohy / hydiny /  
e Lauflänge – dĺžka beháka  
r Laufumfang – obvod beháka  
s Laufbein – kosť podpätia  
e Leber – pečeň  
e Lockenfedern – kučeravé perie  
e Lungen – pľúca

## M

r Mantelgefieder – obrysové perie  
e Mauser – prchnutie  
Mehrfachgesäumt – viacnásobne obrúbený  
r Mischling – miešanec

## N

r Nacken – krk  
e Nackthalsigkeit – holokrkosť  
r Nagel – nechet  
r Nebenfittich - krídielko

## O

r Oberarmbein – ramenná kosť  
s Ohr – ucho  
e Ohrscheiben – ušnica  
O. hypertrophierte – prerastená ušnica  
O. rote – červená ušnica  
O. rot durchgesetzte – červenková ušnica  
O. verkrümte – zvrásnená ušnica  
O. weissliche – belavá ušnica

## P

r Papageienschnabel – papagájovitý zobák  
r Perlhahn – perlička  
e Perlhenne – perlička / sliepka /  
e Perlung – perlovanie  
e Pute – morka / tiež Truthenne /  
r Puter – moriak  
e Putenfedern – morčacie perie  
s Putenküken – morča  
s Pygostyl – kostrč / uropygium /

## R

s Rabenbein – zobákovitá kosť  
e Rebhuhnfarbung – jarabičie sfarbenie  
e Regenbogenhaut – dúhovka  
e Rippen – rebrá  
e Rundposen – mašľovačky / 12 lakt'ových letiek krídla husí /  
r Rumpf – trup  
e Rumpfbreite – šírka trupu  
e Rumpflänge – dĺžka trupu  
e Rumpfseite – bočná strana  
r birnenformige Rumpf – hruškovitý trup  
r eiformige Rumpf – vajcovitý trup  
r quadratformige Rumpf – štvorcový trup  
r rechteckformige Rumpf – obdĺžnikovitý trup  
r trapezformige Rumpf – lichobežníkovitý trup  
s Rücken – chrbát  
s Rückgrat / Wirbelsäule / - chrbtica  
r Russ – dymový nádych

## S

r Sattel / tiež Unterrücken / - sedlo  
r Sattelbehang – sedlový záves  
r Saum – obruba  
e Säumung – obrúbenie  
helle – svetlé  
dunkle – tmavé  
e Seidenfedern – hodvábne perie  
e Seitenmulde – bočná priehlbeň / hrebeňa /  
r Schaft – kostrnka, stvol, os pera  
e Schaftzeichnung – kresba kostrnky  
r Scharrplatz – hrabnanisko  
r Schädel – lebka  
s Schenkelbein – stehnová kosť  
s Schienbein – holenná kosť / vretenná ? /  
r Schlüsselbein – kľúčna kosť



r Schnabel – zobák  
gebogener – zakrivený  
r langgestreckte Schnabel – pretiahnutý zobák  
r überwachsene Oberschnabel – prerastený horný zobák  
e Schulter – ramená  
s Schulterblatt – lopatka  
s Schulterfeder – perie ramien  
r Schwanz – chvost  
e Schwanzdeckfedern – krycie perie chvosta  
e Schwanzlinie –  
schiefer Schwanz – krivý chvost  
r Schwanzwirbel – chvostový stavec  
e Schwimmhaut – plávacia blana  
e Schwingfedern – letky  
e Sichelfedern – kosierky / Besichelung /  
e grossen Sichelfedern – veľké kosierky  
e kleinen Sichelfedern – malé kosierky  
mittlere Sichelfedern – stredné kosierky  
e Spannhäute – medziprstové blany  
e Speiseröhre – pažerák / r Schlund /  
e Spliterfedern – atlasky  
r Sporn – ostruha  
e Spule – brko  
s Steissbein – kostrč / pygostyl /  
r Stellschwanz – kolmý chvost  
e Steuerfedern – kormidlové perá  
e Stiftelfedern – krycie perie ručných letiek husí  
e Stirn – čelo  
r Stirnhöcker – čelový hrbol  
r Stirnzapfen – čelový výrastok morky  
r Strahl – lúč

## T

r Truthahn – moriak  
e Truthenne – morka

## U

r Unterarm – predlaktie  
s Untergefieder – podsada  
r Unterleib – podbrušok  
r Unterschenkel – holeň  
e Unterarmgegend – oblasť predlaktia

## V

r Vollbart – brada  
r Vorderteil – predný hrtan

## W

s Wadenbein – lýtková kosť  
s Weisses – bel, zabielenie  
r Wirbel – stavec  
e Wirbelsäule – chrbtica  
e Wirtschaftgeflügelzuchten – úžitkové chovy hydiny

## Z

e Zacken – zúbky / hrebeňa /  
e übergrösse Zacken – prerastené  
e ungegliederte Zacken – rozhádzané  
r Zehe – prst / na nohe /  
e krummen Zehe – krivé prsty  
e Zeichnung – kresba  
e gesperbert Zeichnung – krahulčia kresba  
e gestreifte Zeichnung – pásikavá kresba  
e gekufte Zeichnung – bodkovaná kresba  
e Zuchtgans – plemenná hus  
r Zuchthahn – plemenný kohút  
e Zuchtherde – chovný kfdel'  
e Zuchtgeflügel – plemenná hydina  
r Zuchtwert – chovná hodnota  
r Zuchtziel – chovateľský cieľ  
s Zungenbein – jazylka  
e Zwischenzacken - medzizuby

## Farby

zlatitá – silber-schwarzgeflockt  
modrá – blau  
modrá lemovaná – blau-gesäumt  
hnedožltá biela lemovaná – chamois-weissgesäumt  
krahulcová – gesperbert  
zlatá-čiernolemovaná – gold-schwarzgesäumt  
perlovošedá – perlgrau  
čierna – schwarz  
strieborná-čiernolemovaná – silber-schwarzgesäumt  
pestro tojfarebná – tollbunt  
biela – weiss  
zlatokrká – goldhalsig  
oranžovokrká – orangehalsig  
striebrokrká – silberhalsig  
divokosfarbená – wildfarbig  
zlačervená s čiernym chvostom – goldrot m. schw. Schwanz  
žltá – gelb  
pásikavá – gestreift  
jarabičia – rebhuhnfarbig  
jarabičia-vlnitá – rebhuhnfarbig-gebändert  
striebornosfarbená-vlnitá – silberfarbig-gebändert  
svetlá – weiss-schwarzcolumbia  
mahagónová – mahagonrot  
červená – rot  
striebrošedá – silbergrau  
brzová – birkenfarbig  
modro-červená – blau-rot  
nedefinovaná farba – Farbe nicht definiert  
hnedá-bažantia – fasanenbraun  
oranžovoprsá – orangebrüstig  
červenosedlatá – rotgesattelt  
červenoporcelánová – rotporzellanfarbig  
čierno-červená – schwarz-rot  
čierno-strieborná – schwarz-silber  
bielo-čierno strakatá – schwarz-weissgescheckt  
strieborno-divokosfarbená – silber-wildfarbig  
pšeničná – weizenfarbig  
divokosfarbená – wildfarbig  
zlatá pšeničná – gold-weizenfarbig  
bieločierna kolumbia – weiss-schwarzkolumbia  
žltočierna kolumbia – gelb-schwarzkolumbia  
divohnedá – wildbraun  
hrdzavojarabičia – rostrebhuhnfarbig  
červená – rot  
zlatokropenatá – goldsprenkel  
striebornokropenastá – silbersprenkel  
čierna zlatokrká – schwarz-goldhalsig  
žlto čierna – gelb und schwarz

modro jarabičia – blau-rebhuhnfarbig  
hnedá vlnitá – braungebändert  
žltomodrá kolumbia – gelb-blaukolumbia  
žltočierna kolumbia – gelb-schwarzkolumbia  
žltá krahulcová – gelbsperbert  
zlatá modro lemovaná – gold-blaugesäumt  
zlatá čierno lemovaná – gold-schwarzgesäumt  
zlatá bielo lemovaná – gold-weissgesäumt  
rodofarbokrahulcová – kennsperber  
lososová – lachsfarbig  
čiernobielo strakatá – schwarz-weissgescheckt  
modrá–zlatokrká – blau-goldhalsig  
modrá-striebokrká – blau-silberhalsig  
modropšeničná – blau-weizenfarbig  
hnedá – braun  
rodofarbá – kennfarbig  
striebrno prepeličia – silber-wachtelfarbig  
striebrno pšeničná – silber-weizenfarbig  
modro prepeličia – blau-wachtelfarbig  
prepeličí – wachtelfarbig  
porcelánová – porzellanfarbig  
zlatá čierno-bodkovaná – schwarz-goldbraungedobelt  
modro zlatokrká – blau-goldhalsig  
modro brezová – blau-birkenfarbig  
modrostriebokrká – blau-silberhalsig  
modrostriebokrká s oranžovým chrbtom – blau-silberhalsig mit o. Rücken  
zlatokrká s červenými s červenými steh. – goldhalsig mit r. Schultern  
striebokrká s oranžovým chrbtom – silberhalsig mit o. Rücken  
biela s čiernym chvostom – weiss mit schw. Schwanz  
čierna bielobodkovaná – schwarz mit w. Tupfen  
žltá s čiernym chvostom – gelb mit schw. Schwanz  
modrá oranžovokrká – blau-orangehalsig  
modro striebrnokrká s oranž. chrbtom – blau-silberhalsig m. o. Rücken  
modrá porcelánová – blau porzellanfarbig  
modrá bielobodkovaná – blau mit weissen Tupfen  
žltá bielobodkovaná – gelb mit weissen Tupfen  
perlovošedá bielobodkovaná – perlgrau mit weissen Tupfen  
červená bielobodkovaná – rot mit weissen Tupfen  
čierna bielobodkovaná – schwarz mit weissen Tupfen  
čierne zlatokrké – schwarz goldhalsig  
striebrno porcelánová – silber-porzellanfarbig  
bielomodrá kolumbia – weiss-blaukolumbia  
citronovo porcelánová – zitron-porzellanfarbig  
modrá zlatokrká – blau-goldhalsig  
červená bielo lemovaná – rot-weissgesäumt  
modrá hnedo-bažantia – blau fasanenbraun  
jubilee – weiss-fasanenbraun (Jubilee)  
žltá – gelb  
čierna – schwarz  
modrá – blau

červená – rot  
biela – weiss  
zlatá – gold  
strieborná – silber  
škoricovo sfarbená – zimtfarbig  
jarabičia s lemom – rebhuhnfarbig m. f. gesäumt  
červenoporcelánová – rotporzellanfarbig  
modrá-brezová – blau –birkenfarbig  
modrá oranžovoprsá – blau-orangebrüstig  
modrá strieborná s oranž. chrptom – blau-silber mit o. Rücken  
striebokrká s oranž. chrptom – silberhalsig mit o. Rücken  
zlatistá – gold-schwarzgeflockt  
žltohnedá bielolemovaná – chamois-weissgesäumt  
modrá porcelánová – blau porzellanfarbig  
citrónová – zitron  
modrá bielobodkovaná – blau mit weissen Tupfen  
modrá zlatokrká – blau-goldhalsig  
modro divokosfarbená – blau-wildfarbig  
zlatokrká trojfarebná – goldhalsig-bunt  
červeno pestrá – rotbunt  
modrá dvojlemovaná – blau doppelgesäumt  
dvojlemovaná – doppelgesäumt  
červená bielostrakatá – rot-weissgescheckt  
čiernobielo strakatá – schwarz-weissgescheckt  
tmavohnedá – dunkelbraun  
strieborno rodofarbá – silber-kennfarbig  
modrojarabičia vlnitá – blau-rebhuhnfarbiggeändert  
žltomodrá kolumbia – gelb-blaukolumbia  
žltočierna kolumbia – gelb-schwarzkolumbia  
striebornosfarbená vlnitá – silberfarbig-gebändert  
striebrošedá – silbergrau  
strieborno porcelánová – silber-porzellanfarbig  
modrá lemovaná bielochocholatá – blau gesäumt Weisshaube  
modrá bielo strakatá bielochocholatá – blau-weissgescheckt Weisshaube  
žltá bielochocholatá – gelb Weisshaube  
krahulcová bielochocholatá – gesperbert Weisshaube  
čierna bielochocholatá – schwarz Weisshaube  
čiernobielo strakatá bielochocholatá – schwarz-weissgescheckt Weisshaube  
biela bielochocholatá – weis Weisshaube  
biela čiernochocholatá – weiss Schwarzhaube  
modrá jarabičia – blau-rebhuhnfarbig  
modrá červenosdlatá – blau-rotgesattelt  
zlatá modrolemovaná – gold-blaugesäumt  
zlatosfarbená – goldfarbig  
zlatá čierno lemovaná – gold-schwarzgesäumt  
zlatá bielo lemovaná – gold-weissgesäumt  
strieborná čierno lemovaná – silber-schwarzgesäumt  
žltá bielo škvritá – gelb-weissgeflockt  
modrá striebrokrká – blau-silberhalsig  
zlatá čierno škvritá – gold-schwarzgeflockt

zlatá čierno bodkovaná – gold-schwarzgetupft  
vo všetkých farbách uznaná – in allen Farben anerkannt  
tmavá – silberfarbig-gebändert  
strieborná čierno škvrnitá – silber-schwarzgeflockt  
strieborná čierno bodkovaná – silber-schwarzgetupft  
strieborno škvrnitá – silbersprenkel  
zlato škvrnitá – goldsprenkel  
čierno medená – schwarz-kupfer  
modrokrahulcová – blausperber  
mahagónová – mahagonfarbig  
žltokrahulcová – gelbsperber  
červenomahagónová – rot-mahagoni  
modro jarabičia vlnitá – blau-rebhuhnfarbig gebändert  
oranžovosfarbená vlnitá – orangefarbi-gebändert  
oranžovosfarbená – orangefarbig  
strieborná čierno lemovaná – silber-schwarzgesäumt